

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2021
ISSUE № 7**

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4746-2022-7>

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

ISSN 2414-4746

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 7

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Odessa, Ukraine, 2021*

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2021

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilian, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2021. – Issue 7. – 170 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #7 dated 25 February 2021),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine
Harbin Engineering University, Harbin, the People's Republic of China

Morhun Oleksandra. <i>Components Of Future Chinese Translators' Profession-Related Skills</i>	90
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, Trainee Teacher at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Naumkina Svitlana. <i>Cultural Paradigm in the Educational Space of Society</i>	99
Doctor of Political Sciences, Professor, Head of the Chair of Political Sciences and Law State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine	
Popova Oleksandra. <i>Interiorisation of Educational Process as a Cornerstone of Academic Success</i>	103
Doctor of Science in Pedagogics, Professor, Dean of the Foreign Languages Department, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine	
Qiao Yuwei. <i>Research on Sino-Russian Cross-Cultural Communication</i>	111
Lecturer in Chinese for International Students at Heihe College, Heihe College International Education College, Heilongjiang Province, China.	
Shyman Iryna. <i>The Essence of Innovations in the Profession-Related Activities of Music Teachers</i>	121
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Si Honggang. <i>Phonetic Teaching Issues in Teaching Chinese as a Foreign Language</i>	129
Trainee Teacher of the Chair of Slavonic Philology, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Xu Yaodan. <i>Significance of Vocabulary in Teaching Chinese as a Foreign Language</i>	138
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Yang Jiale. <i>On the Limitations of Contrastive Analysis as a Teaching Method</i>	144
Trainee Teacher at the Chair of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics at the State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	

杨佳乐

汉语国际教育硕士，公派教师，
南方师范大学孔子学院，
敖德萨，乌克兰

浅谈对比分析教学法的局限

对比分析教学法产生于20世纪50年代，它产生的初衷是为了在第二语言教学中预测学习者的难点，预防学习者的语言偏误，从而提高第二语言教学的效率。它的产生有其理论基础，即建立在行为主义心理学和结构主义语言学的基础之上的。此教学法对语言教学的成功施行起一定的积极作用。但是，在以后的研究和教学实践中，对比分析逐渐显示出了一些局限性，本文就着重谈谈对比分析的局限。

关键词：对比分析，对外汉语教学，教学法。

对比分析教学法产生于20世纪50年代，它产生的初衷是为了在第二语言教学中预测学习者的难点，预防学习者的语言偏误，从而提高第二语言教学的效率。其理论阐述包括三个方面，即对比分析的基本假设、分析方法及对比分析的两种观点。对比分析的基本假设是语言迁移；分析方法是对比和分析，系统对比学习者的母语系统和目的语系统。对比的内容主要是学习者的母语和目的语的语言系统。由于对比分析的目的不同，对比分析分为“强势说”和“弱势说”两种观点。“强势说”强调对比分析的预测功能，认为母语干扰是造成第二语言学习者语言习得困难和错误的主要原因，甚至是唯一原因；“弱势说”的基本观点是把重点放在事后错误的分析上，通过对比来解释偏误产生的原因，所以，两种观点的不同主要在于目标的不同。

通过以上对于对比分析的简单介绍，我们可以从中看出对比分析给第二语言的学习和研究提供了一种语言比较的方法和程序，让我们可以看出语言间的不同，并且通过比较而获得的研究成果有些可与运用到语言教学中去，对语言教学的成功施行起一定的积极作用。但是，

在以后的研究和教学实践中，对比分析逐渐显示出了一些局限性，下面就着重谈谈对比分析的局限。

首先，前面我们已经提到对比分析的心理基础是行为主义心理学，这就造成其局限的首要原因。行为主义学习理论认为，学习者学习一种新的语言就是学习一种新的行为习惯，也就是学习新的刺激——反应的过程。这与语言学习的事实是不相符的，它忽视了人作为语言获得主体的主观能动性，简单的刺激——反应的理论不能解释语言获得的复杂性，且行为主义中的模仿和强化的概念也无法说明人类语言学习的创造性。另外，在结构主义语言学的方面看，如果进行比较的语言系统之间不存在共同的语言范畴，那么有效的对比根本就无从谈起。

其次，在对比分析的结论中，其中得出的一项重要的结论是：对比分析认为两种语言对比之后，得出的差异的大小对应不同的习得难度，也就是说对比分析的学者们认为“差异”等于“难度”，差异越大难度越大，反之亦然。但是，我们可以看出，这是不符合逻辑性的。因为，“差异”属于语言学问题，简言之，就是只两种语言之间的不同；而“难度”属于心理学问题，是指学习者个体对于不同事物表现心里感觉上的接受程度。所以，语言差异和心理感觉的难易不能简单地画等号。教学实践也证明，学习者学习过程中的语言难点教师无法从两种语言差异的方面来推测，也可以这么说，两种语言的差异不一定就是学习者学习过程中的难点。相反，有时候，学习者在语言学习过程中，两种语言差异较大的方面反而不难学，而两种语言有交叉的部分却往往成为学习者的难点之处。例如，在汉字教学方面，韩国的学生是处在汉字的文化圈内，按对比分析所得出的结论来推，韩国学生习得汉字的准确率一定很高，但是有些韩国的汉字与中国的汉字有些细微的区别，在写这些汉字的时候，韩国学生就常常出错，而在书写韩国没有的汉字时，韩国学生的出错率就降低了好多，这个例子说明，语言差异和语言习得的难度往往不是完全对立的。

第三，上文中提到：对比分析的基本假设是语言迁移，即对比分析的学者认为，第二语言学习者语言偏误的产生原因主要是母语负迁移，学习者在习得第二语言的同时，会受其母语的干扰。而以后的教学实践证明，这种说法是有很大的局限性的。1960年，Brooks提出了四种导致偏误的原因。第一类是由母语干扰形成的偏误，也就是对比分析

认为是最主要或者是唯一的偏误类型；第二类是第一语言发展类型的偏误，这种偏误在第一语言习得中同样存在，这往往是由语言的特点决定的；第三类是类型混淆的偏误，是指既不能归在第一类又不能归在第二类的偏误类型；第四类是特殊类型的偏误，指那些不能反映第一语言特征同时也在第一语言习得中也没有的偏误，这种类型的偏误似乎是偶见的，不能成为一个专门的类型。Dulay 和 Burt 在 1973 年的实验中统计了各类偏误的比例，其中第二类偏误类型，即第一语言发展类型的偏误占 85%，第四类特殊类型的偏误占 12%，最少的是由母语迁移带来的偏误，仅为 3%。从这个研究中，我们可以看到，母语的负迁移并非是造成学习者语言习得困难和偏误的主要原因，更不是唯一原因。

第四，对比分析的学者认为，在教师教授学生第二语言之前，教师可以通过对两种语言的对比，找出两种语言的差异，进而对学生学习的难点进行预测。而第二语言的教学研究和教学实践表明，对比分析对学习者的语言习得的难点预测并不完全可靠，而实际出现的难点有些并没有预测到。这也说明通过对比来预测学生的习得难度有局限性。

此外，值得一提的是，建立在行为主义心理学基础上的对比分析的理论有两个致命的局限就在于它只机械地对比两种语言表面的结构差异，而忽视了语言的社会层面的不同，另一个局限在于对比分析理论只重视语言结构的对比和分析而忽视了语言学习者的主体因素即主体受其他因素的影响而产生的变化。我觉得这是对比分析一直受人争议的根本原因所在。

我们都知道，一种语言的形成不光是简单的机器零件的组合，更多是渗透在语言中的这个民族的社会文化因素，我们可以这样来说，如果将语言比喻成一个人的话，那么，这个语言的结构：语音、词、语法就构成了这个人的骨骼和肉，而说这种语言的人民所共享的民族文化就是这个人的灵魂，如果想学习、模仿这个人，不是只学会这个人的穿着打扮就可以的，还要细细揣摩他的灵魂，也可以这么说，只要从深处了解这个人的灵魂，才能真正行为出这个人的样式。语言学习也是这样，一种深入的第二语言的学习绝不是只学会这种语言的结构，还要学习这种语言的文化，只有从里到外地学习这种语言，才能说真正习得这种语言。教学实践也证明，教师在讲解一个语言现象的时候

讲讲这种语言现象形成的社会文化原因往往能使学习者的学习效率大大提高。所以说，对比分析理论中只分析两种语言表面的语言结构差异而忽视语言深层社会文化差异的结论是有局限的。

人是语言学习的主体，人脑是语言学习的主要器官，生理科学证明，人脑是非常复杂的器官，所以，在科学极度发达的今天，关于人脑的研究仍有一些未解之谜。其中，人脑中语言的形成就是一个最难解的谜语，可见，人类语言的复杂性。但对比分析的理论学者却认为，人类语言的学习和人类习得其他动作一样，只是建立一种新的刺激——反应而已，只要加强训练，造成语言的条件反射，就能习得一种语言。这种说法完全否定了人脑的作用；语言的复杂创造性；否定了其他因素对人的主观能动作用。在我们的语言学习经验中，常常的训练是不可缺少的，但是我们都知道，只有训练是不够的，我们还需要发挥我们头脑的认知作用去分析这种语言现象，而正确地分析这个语言现象往往比简单的训练要更事半功倍地习得语言。另外，有时我们努力地习得这种语言现象却怎么也学不会，这可能是由于我们的认知没有达到能够学习这种语言现象的水平，也可能当时我们由于周围环境的影响而影响我们正常水平的发挥，也可能是由于我们的身体因素影响大脑的运转。总之，一种语言现象的习得不只是训练这一种因素达成的，而受其他很多因素的影响，只有正确利用这些因素的作用，才能更有效地习得这种语言。所以说，对比分析理论只看到两种语言的机械对比，而忽视学习者的主观能动作用及其他因素对学习者的影响作用是有局限性的。

结语：综上所述，对比分析理论有很多的局限性，但是，我们在教学实践中可以看到，对比分析理论在教学实践中仍然有用武之地，我们不可以全盘否定，也不可全盘肯定。作为教授语言的教师，我们应该有的放矢地运用这种方法，即利用这个理论的可行性来辅助教学，充分认识到这个理论的不足之处并加以改正，使老师的教学活动达到事半功倍的效果，也使学生的学习活动达到事半功倍的效果，并最终能真正地习得这种语言，使这种语言真正实现学生交际活动中的有利工具。

参考文献

1. 刘珣. (2007). 对外汉语教育学引论. 北京语言大学出版社.
2. 蒋可心. (2001). 对外汉语教学法研究. 黑龙江教育出版社.
3. 王建勤. (2009). 第二语言习得研究【M】 商务印书馆.
4. 汪凤炎. 燕良轼. (2006). 教育心理学新编. 暨南大学出版社.
5. 阮成武. (2005). 主体性教师学. 安徽大学出版社.

Yang Jiale

*Trainee Teacher at the Chair of the Department of Translation,
Theoretical and Applied Linguistics,
State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

ON THE LIMITATIONS OF CONTRASTIVE ANALYSIS AS A TEACHING METHOD

The original purpose of the Comparative Analysis is to predict learners' difficulties and prevent learners' errors in second language teaching / learning, so as to improve the efficiency of second language teaching. It has its theoretical basis, that is built on the platform of behaviorism psychology and structural linguistics. This teaching method plays a positive role in successful implementation of language teaching. However, in the recent research and teaching practice, comparative analysis has gradually shown some limitations. This paper focuses on the limitations of comparative analysis.

Keywords: *comparative analysis, teaching Chinese as a foreign language, teaching method.*

